

9. Anexos

Anexo I – Autorização da autora original para a tradução da escala *Ease of Communication Scale*

Ease of Communication Scale

Caixa de entrada x



Linda Menzel <lmenzelsr@gmail.com>

para mim ▾

29/08/14 ☆



inglês ▾

> português ▾

Traduzir mensagem

Desactivar para mensagens em: inglês x

Dear Carina,

I just received your letter which was sent to one of the clinics in which I work. I'm sorry it took the letter so long to get to me. I am rarely at that particular clinic, and I was also on vacation for more than 2 weeks. I am a family nurse practitioner these days. My home address in the US is 1906 Edgewater Drive, Grafton, WI 53024, and email is lmenzelsr@gmail.com.

Of course I am happy to have you use my scale. It was originally developed as a 7 item scale about 1991 for my dissertation, and then I added three more items around 1998. I am attaching it here. I did ask patients about their difficulty with communication during ventilation and about their recall of their difficulty after extubation.

My only request is that you send me your data related to the instrument after you finish the study, and let me know the results of your study as I plan to do some reliability statistics in the future. What is the research question you hope to answer? I ask because I may have some other instruments that would be of help to you.

As you translate these items, if you have any questions, please ask me. I have given permission for this to be used in many countries now, and sometimes the way it has been translated has not always achieved the intended meaning of the question. So, I would be happy to help in any way, if you could use some assistance.

I look forward to hearing about the results of your study, and thank you for contacting me!

With best wishes,

Linda

Linda Menzel, PhD, APNP, FNP-BC

Anexo II – Pedido de autorização para adição de escala de cores – versão Português-Europeu

Ease of Communication Scale_European Portuguese

Caixa de entrada x



Linda Menzel

Adic. a círcs.



Mostrar detalhes



Carina Martinho <carina.ifm@gmail.com>

para Linda

12/10/14



Dear Professor Menzel,

I am pleased to inform you that the translation and cultural adaptation of ECS to European Portuguese is already done and will soon be presented to the expert panel.

The goal in this step is to identify and resolve the inadequate expressions/concepts of the translation, as well as some discrepancies between the forward translation and the existing one.

As we focused on cross-cultural and conceptual, rather than just on linguistic/literal equivalence we want your opinion about one formal aspect regarding the presentation of the Likert scale.

As you so well know, patients in intensive care units often present physical, emotional and cognitive limitations. Adding to that, the education degrees in adults are still very low in general adult population, in Portugal. In this line, and to ensure the reliability of the answers, we had the idea of adding color information to facilitate patient's responses. We are not modifying any content of the scale, only the presentation mode.

We are sending, as attachment, an example of the ECS with color coded and If you agree with this suggestion, I would like to obtain your permission to make this cultural addition in ECS European Portuguese version.

Looking forward to your response.

Kind regards,

Carina Martinho



Linda Menzel <lmenzelsr@gmail.com>

para mim

13/10/14



inglês



português

Traduzir mensagem

Desactivar para mensagens em: inglês x

Good morning, Carina,

I'm sorry I have taken a few days to get back to you. I worked as a nurse practitioner the last 3 days, and there was no time!

In general I like the colors! Here are some suggestions or things to think about:

1. The colored boxes make the questionnaire look longer. Would that possible make patients think it will take longer to complete?
2. Will all patients be able to see the print? You have some of the words in black and some of the words in white? Which is easier to see? You may have thought about this already. While the lines in the boxes are visually appealing, I don't know that they will add much for patients. You might think about deleting those lines and then you could make sure that you have the letters of words together. For example, don't break up the word "Somewhat" or "Extremely".
3. Be consistent with whether you capitalize "hard" or leave it lower case and be consistent throughout.
4. I noticed that I left the word "ask" out on the copy of the scale I sent you. OOPS! I added it on yours.
5. At the top of Page 1, leave off the words "during ventilation". In fact, leave it off in general, if you are only planning to use this instrument for patients who are intubated, etc, and not use it with patients after extubation, in assessing their recall of the experience.
6. Question No. 1: I added the word "has".
7. You might make the words all in bold type, as they'd be easier to see.

Anything that you can do to make the patient feel that it won't be difficult or too fatiguing to answer your questions the better.

Carina, I hope this helps. Please let me know if you have any other questions or just want to get my opinion about something. I'm glad to help, and usually I will be able to respond sooner!

Best wishes to you!

Linda



Carina Martinho <carina.ifm@gmail.com>

para Linda

14/10/14



Dear Professor Menzel

We would like to start acknowledging you for the time that you invested in the reading of our questions. We truly appreciated your suggestions and comments.

We will write our answers down of your suggestions.

1. The colored boxes make the questionnaire look longer. Would that possible make patients think it will take longer to complete?

Yes, but we are willing to take the risk due to the lower literacy levels of some older adults and we also pretend to help them with any question regarding the questionnaire.

2. Will all patients be able to see the print? You have some of the words in black and some of the words in white? Which is easier to see? You may have thought about this already. While the lines in the boxes are visually appealing, I don't know that they will add much for patients. You might think about deleting those lines and then you could make sure that you have the letters of words together. For example, don't break up the word "Somewhat" or "Extremely".

We already thought about that and we are reducing the general size and put all the letters in black (some literature refer that black letters in a color box).

3. Be consistent with whether you capitalize "hard" or leave it lower case and be consistent throughout.

Done! :)

4. I noticed that I left the word "ask" out on the copy of the scale I sent you. OOPS! I added it on yours.

Thank you!

5. At the top of Page 1, leave off the words "during ventilation". In fact, leave it off in general, if you are only planning to use this instrument for patients who are intubated, etc, and not use it with patients after extubation, in assessing their recall of the experience. Agree!

6. Question No. 1: I added the word "has".

Thank you!

7. You might make the words all in bold type, as they'd be easier to see.

Done!

We are sending again, as attachment, an example of the ECS with color coded like you suggested. We would like to see if you agree with this presentation of color coded.

Kind regards,

Carina Martinho

xxx

Anexo III – *Ease of Communication Scale* - versão original

EASE OF COMMUNICATION SCALE (during ventilation)*

The following questions ask about what communication has been like for you while you are a patient on the mechanical ventilator (breathing machine) and unable to speak.

1. In general, how hard has it been for you to communicate without being able to speak?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

2. Think of the visitors (your family and friends) whom you've seen during the last day or two. In general, how hard has it been to communicate with them without being able to speak?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

3. Think of nurses who have been caring for you during the last day or two. In general, how hard has it been for you to communicate with them without being able to speak?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

4. Think of the doctors who have been involved with your care during the last day or two. In general, how hard has it been for you to communicate with them without being able to speak?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

5. In general, how hard has it been to communicate your physical needs, (such as being suctioned, being turned, pain medication, etc.)?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

6. In general, how hard has it been for you to ask questions about your care?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

7. In general, how hard has it been for you to ask questions about your condition?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

8. In general, how hard has it been for you to communicate your thoughts?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

9. In general, how hard has it been for you to communicate your feelings?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

10. In general, how hard has it been for you to make yourself understood by other people without being able to speak?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

* Subjects' copies are in bolded, 18 font print with responses directly below each item.

(Developed by Menzel, 1981; editorial revisions 11/5/88)

EASE OF COMMUNICATION SCALE (after extubation)*

The following questions ask you to remember what communication was like for you when you were on the mechanical ventilator (breathing machine) and unable to speak.

1. In general, how hard was it for you to communicate without being able to speak?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

2. Think of the visitors (your family and friends) whom you've seen during the last day or two. In general, how hard was it for you to communicate with them without being able to speak?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

3. Think of nurses who have been caring for you during the last day or two. In general, how hard was it for you to communicate with them without being able to speak?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

4. Think of the doctors who have been involved with your care during the last day or two. In general, how hard was it for you to communicate with them without being able to speak?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

5. In general, how hard was it for you to communicate your physical needs, (such as being suctioned, being turned, pain medication, etc.)?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

6. In general, how hard was it for you to ask questions about your care?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

7. In general, how hard was it for you to ask questions about your condition?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

8. In general, how hard was it for you to communicate your thoughts?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

9. In general, how hard was it for you to communicate your feelings?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

10. In general, how hard was it for you to make yourself understood by other people without being able to speak?

0	1	2	3	4
Not hard at all	A little Hard	Somewhat Hard	Quite Hard	Extremely Hard

***Subjects' copies are in bolded, 18 font print with responses directly below each item.**




.Developed by Menzel, 1991; editorial revisions in 5/98)

Anexo IV – Escala de Sedação de Ramsay

Nível de Sedação – Escala de Ramsay ⁽¹⁾	
Nível 1	Doente acordado, ansioso e agitado, ou impaciente, ou ambos
Nível 2	Doente acordado, cooperante, orientado e tranquilo
Nível 3	Doente acordado, respondendo apenas a ordens
Nível 4	Doente adormecido com resposta rápida a estímulos
Nível 5	Doente adormecido com resposta lenta a estímulos
Nível 6	Doente adormecido sem resposta a estímulos

1) Ramsay MAE, et al. BMJ 1974; 2: 656-659

Anexo V – Autorização para a realização do projeto de investigação no Hospital do Espírito Santo de Évora, EPE

 **Maria Luisa Mota Gordo Barreto Pimpão** <lpimpao@hevora.min
para mim, inestellorodri. ▾ 30/01 ☆  

Exma. Sr^a Terapeuta
Carina Martinho


Na sequência do V/Ofício com o assunto em epígrafe, cumpre-me informar, a pedido do Sr. Presidente do Conselho de Administração, que o referido Projeto de Investigação está autorizado, com base no parecer do Diretor de Serviço da Unidade de Cuidados Intensivos e da Comissão de Ética.

Com os melhores cumprimentos,










Maria Deonilde Ribeiro
Secretariado da Direção Clínica e Internato Médico
sec.dirclinica@hevora.min-saude.pt
Telf.  266740150
Fax. 266740144

Anexo VI – Autorização para a realização do projeto de investigação no Centro Hospitalar Barreiro-Montijo, EPE

Pedido de autorização para realização de projecto de investigação "Comunicação dos odentes ventilados nas UCI"



Caixa de entrada x

 **Helena M.M. Ribeiro (Admin Secretariado)** <hribeiro@chbm.min 30/01 ☆  

para mim, inestellorodri. ▾


Exma Senhora
Terapeuta
Carina Martinho

Em resposta ao V. ofício datado de 17/12/2014, referente ao assunto supra mencionado, informamos que o Conselho de Administração deliberou, em reunião de 29 de Janeiro de 2015, autorizar o projecto de investigação "Comunicação dos doentes ventilados nas Unidades de Cuidados Intensivos".

Com os melhores Cumprimentos,

O Presidente do Conselho de Administração
João Silveira Ribeiro

Anexo VII – Autorização para a realização do projeto de investigação no Hospital de Vila Franca de Xira

 **Conselho de Administração** <ca@hvfx.pt>
para mim ▾

4/02 ☆  

Exm^a Senhora
Dr^a Carina Martinho,

Serve o presente para informar que o estudo abaixo identificado foi aprovado, em sede de Comissão Executiva, no dia 03.02.2015:

- i. Projecto de investigação intitulado “Comunicação dos doentes ventilados nas Unidades de Cuidados Intensivos”, a realizar na UCI, pela investigadora Carina Martinho.

Com os melhores cumprimentos,

Rosário Anágua





Secretariado de Administração ca@hvfx.pt



Estrada Nacional n.º1, Povos, 2600-009 Vila Franca de Xira

Tel.: ☎ 263 006 650 • Fax: 263 006 652

www.hospitalvilafrencadexira.pt

Anexo VIII – Autorização para a realização do projeto de investigação na Unidade de Saúde Local de Castelo Branco, EPE

Projecto de investigação - "Comunicação dos doentes ventilados nas Unidades de Cuidados Intensivos"     Caixa de entrada x

 **Secretariado CA** <secretariado@ulscb.min-saude.pt>
para mim, Comissão 

13/02 




Exma. Senhora
Carina Martinho - Terapeuta da Fala/Aluna de Mestrado em Terapia da Fala
Escola de Saúde de Alcoitão

Relativamente ao pedido de V. Exa. para realização do estudo supracitado, somos a informar que o Conselho de Administração deliberou, em 27.01.2015, homologar o parecer favorável da Comissão de Ética, pelo que se autoriza a realização do mesmo desde seja mantida a confidencialidade dos sujeitos e desde que sejam respeitados todos os princípios éticos inerentes ao processo de investigação.

Com os melhores cumprimentos,

O Presidente do Conselho de Administração da ULSCB, EPE
António Vieira Pires

Anexo IX – Autorização para a realização do projeto de investigação no Hospital da Luz

 **Maria Manuela Escumalha (HLUZ)** 8/03 (há 7 dias) ☆
para mim ▾

O seu trabalho foi aprovado pela comissão de ética

Manuela Escumalha

Neonatologista

Hospital da Luz

Av. Lusíada, nº 100 – 1500-650 Lisboa

Telefone:  21 710 44 00

Fax: 217 104 409

mescumalha@hospitaldaluz.pt

Anexo X – Autorização para a realização do projeto de investigação na Unidade Local de Saúde de Matosinhos

UNIDADE LOCAL DE SAÚDE DE MATOSINHOS HOSPITAL PEDRO HISPANO	INFORMAÇÃO	Nº 38 /15/ RS Data: 2015/03/12
--	-------------------	-----------------------------------

Para: Conselho de Administração
De: Serviço de Estudos e de Gestão da Informação Científica

A.R.C.A.
AK 13/3/2015
UNIDADE LOCAL DE SAÚDE DE MATOSINHOS
SERVIÇO DE ESTUDOS E GESTÃO DA INFORMAÇÃO CIENTÍFICA

Assunto: Autorização para realização e estudo

INFORMAÇÃO

Exmos. Senhores,

Estando reunidas as condições necessárias, vimos solicitar a V. Exas. autorização para realização de estudo intitulado "Comunicação dos doentes ventilados nas Unidades de Cuidados Intensivos", a desenvolver por Carina Martinho, aluna de Mestrado em Terapia da Fala, especialização em Necessidade Complexas de Comunicação pela Escola Superior de Saúde de Alcoitão.

Autorizab
CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO ULSM, EPE
Dr. VITOR HENRIQUE
17/3/15
Dra. BEATRIZ DUARTE Presidente
Dra. PAULA SIMÃO
Vogal Executiva
Dra. TERESA FERREIRAS
Dra. MARGARIDA FILIPE
Vogal Executiva
Enfermeira Doutora

Com os melhores cumprimentos

Cristina Gavina
Dra. CRISTINA GAVINA,
Diretora do Serviço – SEGIC
N.º Mec. 5690 – C.R. 47435

Dra. Cristina Gavina
Diretora do Serviço de Estudos e de Gestão da Informação Científica

UNIDADE LOCAL DE SAÚDE DE MATOSINHOS HOSPITAL PEDRO HISPANO	INFORMAÇÃO	Nº 012/CE/JAS Data: 06-03-2015
--	------------	-----------------------------------

Para: Rui Silva (SEGIC)
De: Comissão de Ética

Assunto: Reapreciação do pedido de autorização para a realização de estudo intitulado "Comunicação dos doentes ventilados nas Unidades de Cuidados Intensivos"


INFORMAÇÃO

Exmos. Senhores,

A Comissão de Ética, analisou na sua reunião de 06 de Março de 2015, reapreciação do pedido de autorização para a realização de estudo intitulado "Comunicação dos doentes ventilados nas Unidades de Cuidados Intensivos", a desenvolver por Carina Martinho, aluna de Mestrado em Terapia da Fala, especialização em Necessidade Complexas de Comunicação pela Escola Superior de Saúde de Alcoitão.

Decidido nada opor à realização deste estudo.

Com os melhores cumprimentos


Dr. José Alberto Silva
Presidente da Comissão de Ética
da ULSM Matosinhos

Dr. José Alberto Silva
(Presidente da Comissão de Ética da U. L. S. – Matosinhos)

Anexo XI – Autorização para a realização do projeto de investigação no Hospital Beatriz Ângelo



Exma. Senhora
Dra. Carina Martinho
Rua das Fontainhas, lote 51-1º
1685 – 691 Famões

Loures, 24 de junho de 2015

N/Ref. 1151/2015_MJHEB

Estudo HBA N.º 0150

Assunto: Estudo "A comunicação dos doentes ventilados nas unidades de cuidados intensivos".

Exma. Senhora Dra. Carina Martinho,

No seguimento da submissão, a este hospital, do estudo identificado em epígrafe, e no qual V. Exa. participa, na qualidade de investigador principal, temos o prazer de informar que a Comissão de Ética para a Saúde do Hospital Beatriz Ângelo (HBA) considera asseguradas as questões éticas relacionadas com a realização do estudo, pelo que deliberou a sua aprovação, em reunião extraordinária de 23 de junho último.

Com os meus melhores cumprimentos,

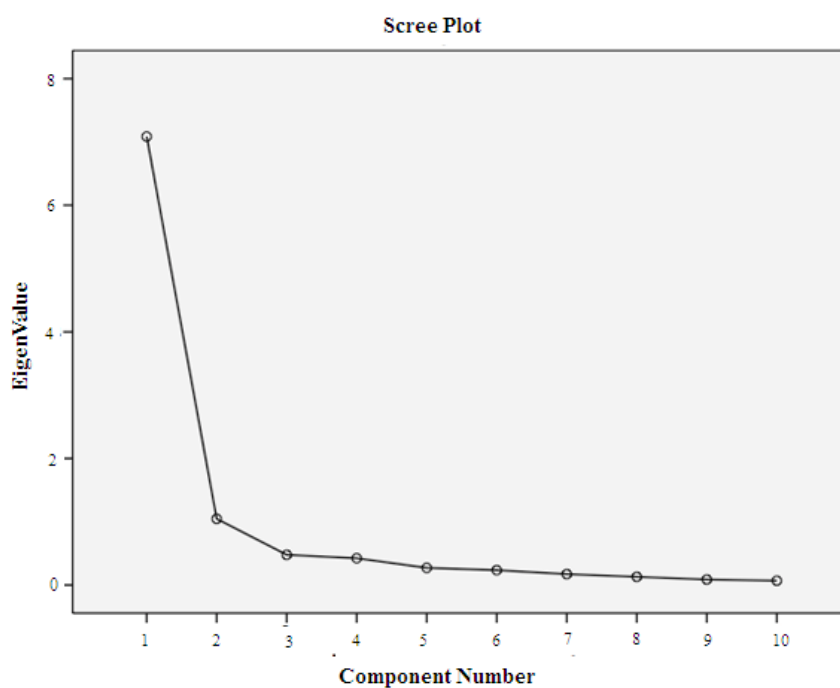
A Presidente da Comissão de Ética para a Saúde do HBA

Maria João Heitor

Anexo XII - Tabela com resultados da extração dos componentes com os valores da variância

Componente	Valores próprios iniciais			Somadas de extração de carregamentos ao quadrado		
	Total	% de variância	% cumulativa	Total	% de variância	% cumulativa
1	7.085	70.851	70.851	7.085	70.851	70.851
2	1.047	10.466	81.317	1.047	10.466	81.317
3	.478	4.779	86.096			
4	.424	4.237	90.333			
5	.272	2.718	93.051			
6	.235	2.354	95.405			
7	.173	1.729	97.134			
8	.130	1.301	98.435			
9	.088	.876	99.310			
10	.069	.690	100.000			

Anexo XIII – Gráfico com resultados do *Scree Test*



Anexo XIV – Resultado da análise da consistência interna para a totalidade dos itens da escala *Ease of Communication Scale* – Após a Extubação

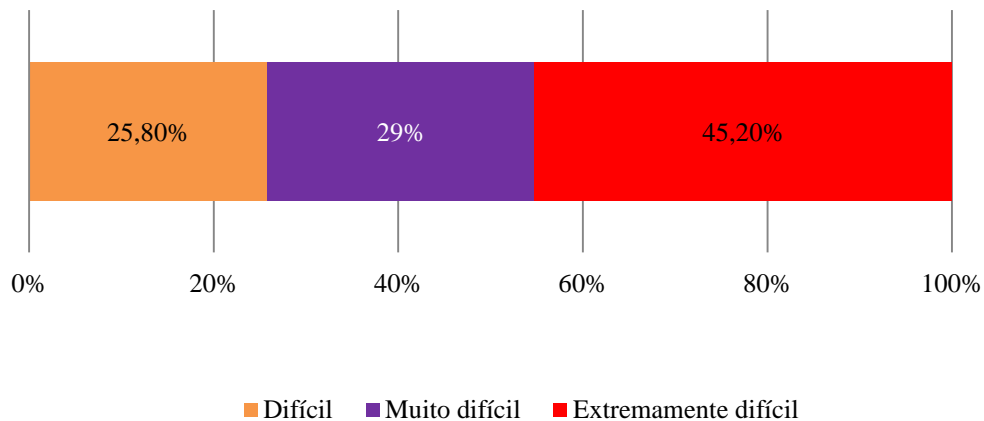
Estatísticas de Fiabilidade	
Alfa de <i>Cronbach</i>	N de itens
.951	10

Anexo XV - Resultados da pontuação média para cada uma das perguntas e respectivos intervalos de confiança.

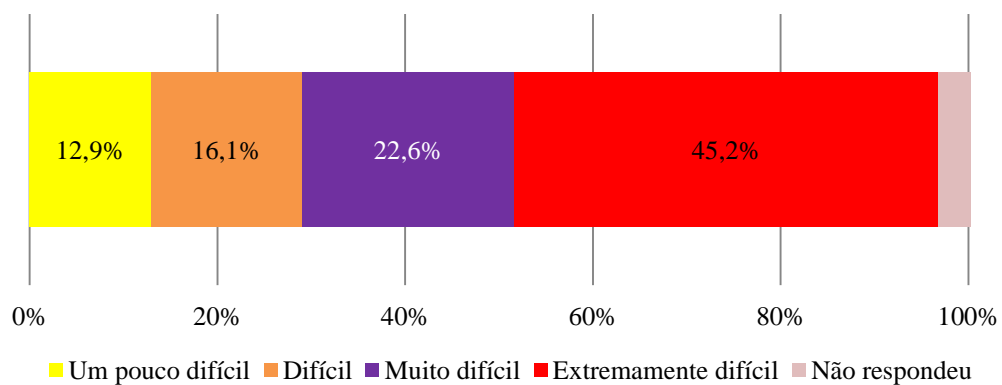
Escala ECS – Após a Extubação	N	Média	Desvio padrão	Intervalo de confiança de 95% para média	
				Limite inferior	Limite superior
Pergunta 1	31	3.19	.83	2.88	3.52
Pergunta 2	31	3.03	1.09	2.62	3.44
Pergunta 3	31	2.90	.94	2.50	3.23
Pergunta 4	31	3.00	.93	2.65	3.35
Pergunta 5	31	2.81	1.17	2.46	3.34
Pergunta 6	31	2.94	1.03	2.48	3.26
Pergunta 7	31	2.97	.95	2.61	3.33
Pergunta 8	31	3.03	.91	2.65	3.35
Pergunta 9	31	2.94	.97	2.56	3.24
Pergunta 10	31	3.26	.82	2.93	3.54

Anexo XVI – Resultado das respostas dos participantes a cada uma das perguntas da escala *Ease of Communication Scale* – Após a Extubação

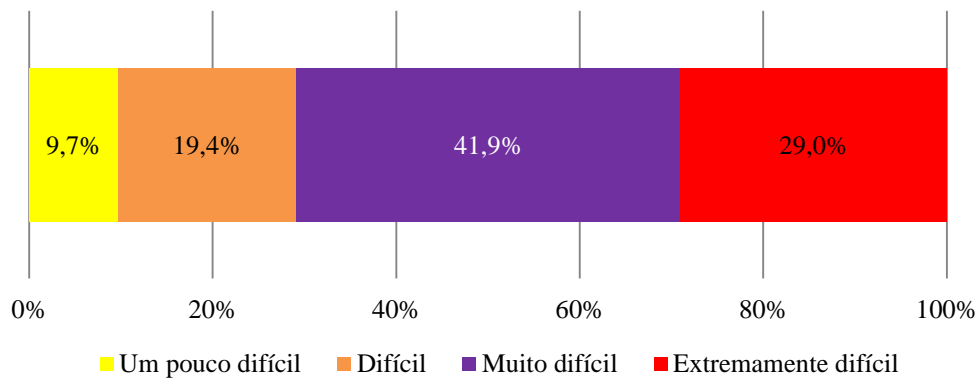
1. Em geral, quão difícil foi, para si, comunicar sem ser capaz de falar?



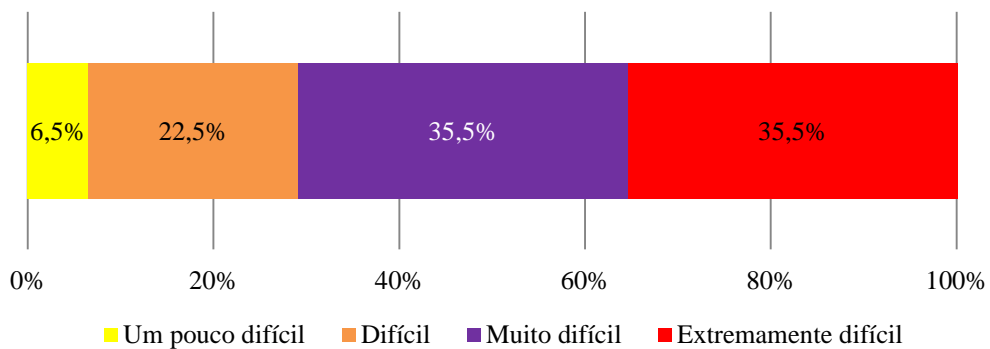
2. Pense nas visitas que recebeu (família e amigos) nos últimos 2 dias em que esteve entubado. Em geral, quão difícil foi, para si, comunicar com eles sem ser capaz de falar?



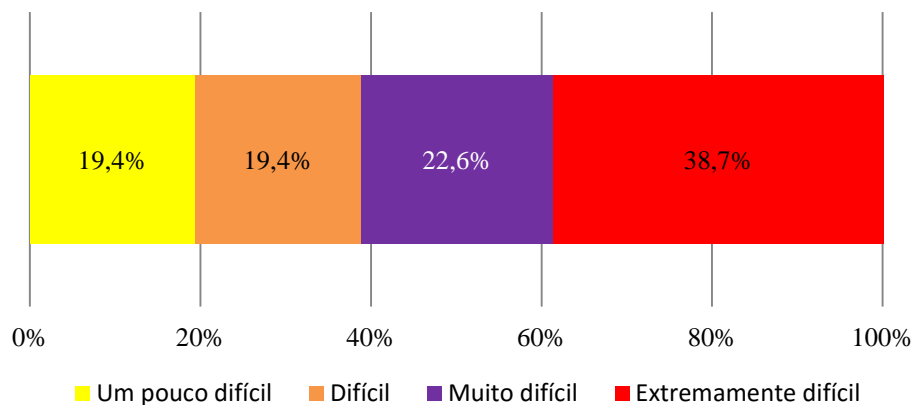
3. Pense nos enfermeiros que o auxiliaram nos últimos 2 dias em que esteve entubado. Em geral, quão difícil foi, para si, comunicar com os enfermeiros sem ser capaz de falar?



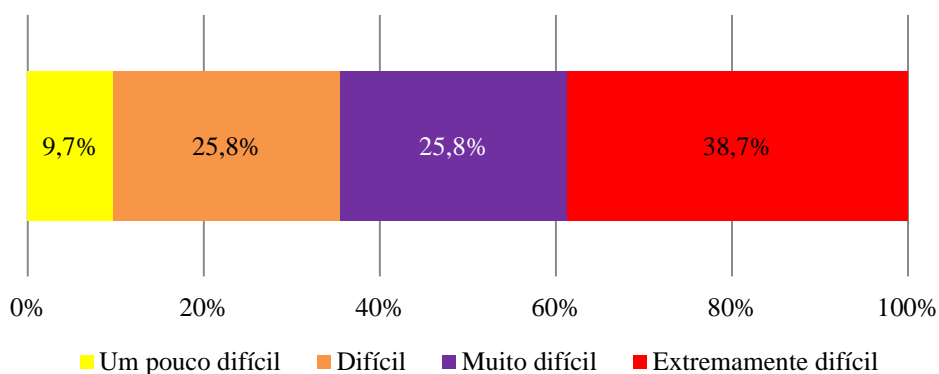
4. Pense nos médicos que o trataram nos últimos 2 dias em que esteve entubado. Em geral, quão difícil foi, para si, comunicar com os médicos sem ser capaz de falar?



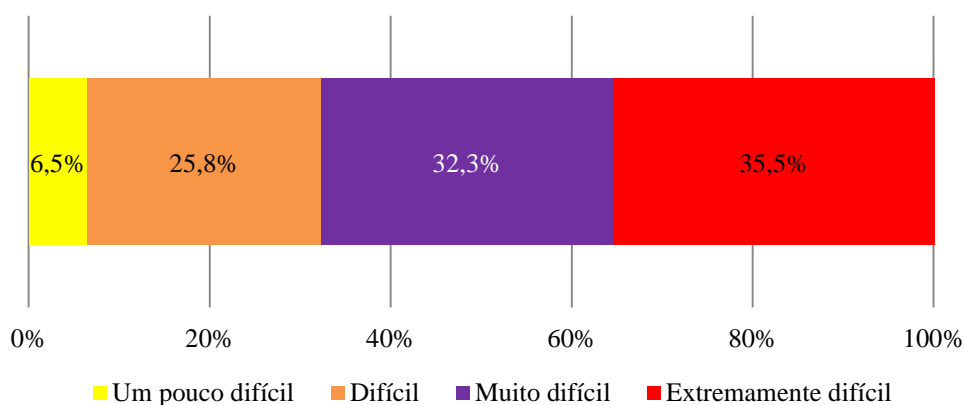
5. Em geral, quão difícil foi, para si, comunicar sobre as necessidades físicas (como por exemplo: aspiração, mudança de posição, medicação para as dores, etc.)?



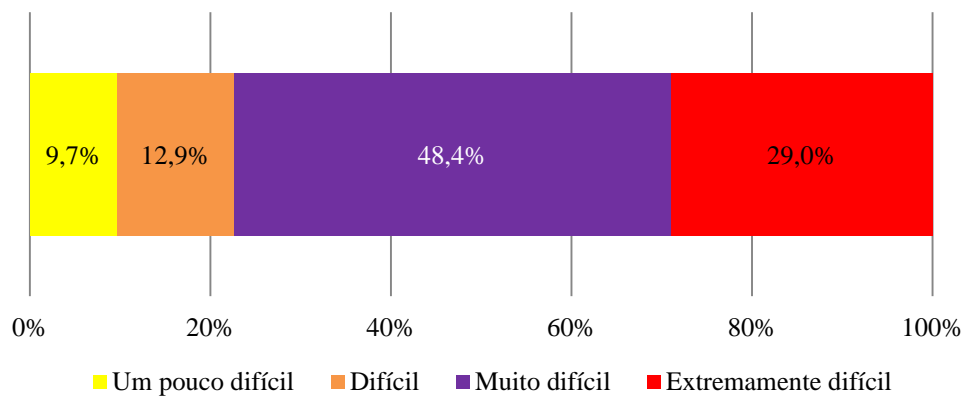
6. Em geral, quão difícil foi, para si, fazer perguntas quanto à maneira de como estava a ser tratado?



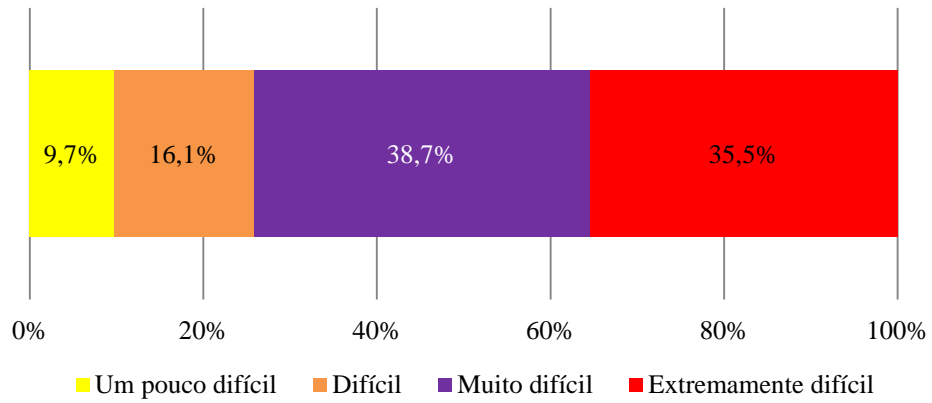
7. Em geral, quão difícil foi, para si, fazer perguntas sobre o seu estado de saúde?



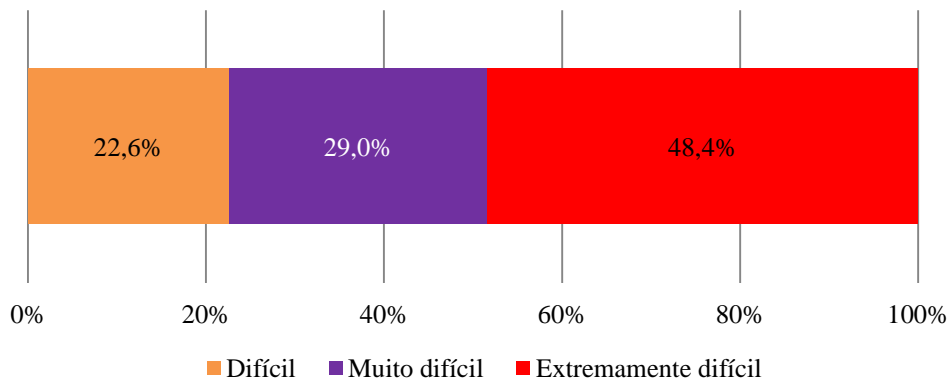
8. Em geral, quão difícil foi, para si, expressar os seus pensamentos?



9. Em geral, quão difícil foi, para si, comunicar sobre os seus sentimentos?

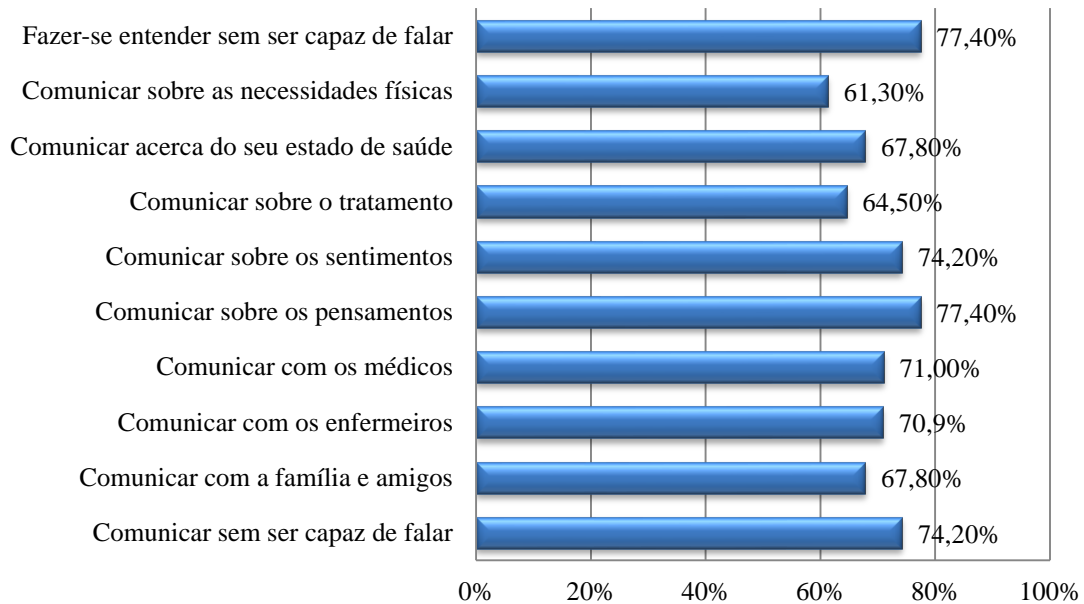


10. Em geral, quão difícil foi, para si, fazer-se entender sem ser capaz de falar?



Anexo XVII – Frequência de respostas “ *muito difícil*” e “ *extremamente difícil*” a cada uma das perguntas da escala *Ease of Communication Scale* – Após a Extubação

Frequência de dificuldades de comunicação consideradas “ *muito difíceis*” e “ *extremamente difíceis*”



Anexo XVIII – Frequência de respostas “ *pouco difícil*” e “ *difícil*” a cada uma das perguntas da escala *Ease of Communication Scale* – Após a Extubação

Frequência de dificuldades de comunicação consideradas “ *pouco difíceis*” e “ *difíceis*”

